

# 沙阿魯阿語詞典的編纂 用飛機和高鐵相連的合作

サアロア語辞典の編纂——飛行機と高速鉄道のコラボレーション

The Cooperation with the Help of Airplanes and THSR Trains: Editing a Hla'alua Dictionary

文 | 高嘉玲 (政治大學原住民族研究中心助理)

圖 | 蔡恪恕 (沙阿魯阿語詞典編纂計畫共同主持人)

鄒族分為北鄒和南鄒，北鄒是「阿里山鄒」，南鄒則是「卡那卡那富」與「沙阿魯阿」。沙阿魯阿主要分布在高雄市桃源區的桃源里、高中里以及民權里。據游仁貴老師說，目前沙阿魯阿總人數大約300多人，能夠流利使用族語的，包括他本人僅僅只有9位。這些人的年齡大約在70-85歲之間，只有老人家彼此見面時才會使用母語交談。大部分30-50歲的族人只會聽，而不會說，因此沙阿魯阿語可以說是面臨消失的原住民語言之一。

## 原住民族語言字詞典編纂計畫

行政院原住民族委員會主辦的原住民族語言字詞典編纂四年計畫第3階段計畫，沙阿魯阿鄒語詞典由政大原住民族研究中心的林修澈主任擔任計畫主持人。共同主持人是香港理工大學的蔡恪恕教授，同時也是政大民族學系的兼任教授。協同主持人則是在高雄市桃源區擔



耆老翻閱詞典，給予協同主持人游仁貴老師（左）意見。

任族語教師的游仁貴老師，游老師還是原住民族語九階教材沙阿魯阿語編寫組的主編。

沙阿魯阿鄒語詞典的計畫共計兩年，自2010年3月19日至2012年3月18日。本計畫將蒐集沙阿魯阿鄒語的常用詞彙，編輯成詞典，本詞典計畫分為4個階段完成，最後詞典內容將收集2,000個詞根，以及4,500個詞條。



沙阿魯阿鄒語是最古老的南島語言之一，而每個民族都應該要有一本完整的詞典；本詞典的編纂可能還未達到這個目標，卻是朝這一方向發展的重要階段。

本計畫已完成第一階段300詞根的報告，今年3月將完成第二階段，包含800詞根的詞典初稿。從去年計畫開始，已經召開12次討論詞典的工作小組會議。蔡恪恕教授也曾多次到高中村進行族語錄音的工作，將族人所說的故事轉寫為文字，並從族人所敘述的故事中蒐集詞彙，請游仁貴老師進行校對確認。

對游仁貴老師而言，編纂詞典非常困難，主要是因為他覺得自己的教育程度不高，還好有蔡教授和政大原民中心的協助。由於工作小組會議幾乎都在台北召開，蔡恪述教授自香港搭機前來，游仁貴老師則是單趟車程就花上3個多小時北上。雖然辛苦，但游老師認為這是他應該要做的，而且能將沙阿魯阿的語言文字保存下來，是非常有意義的。以前原住民沒有文字，文化只能用口傳的方式，現在有了文字之後，當然更需要有一本完整的詞典來輔助語言文化的發展。

### 現編詞典更重系統性與完整性

有關沙阿魯阿鄒語詞典，已出版的有《沙阿魯阿族語圖解小詞典》，是由高雄縣桃源鄉（即今高雄市桃源區）鄒族宗親會所出版，參與編輯的是游仁貴、郭基鼎以及邱英哲3位老師。該詞典收錄約250個詞彙，附錄提供的單字約2,000個。圖解小詞典是本族人自行編輯的第一本詞典，針對沙阿魯阿語初學者而設計；目前正在進行中的詞典則是收錄更多的單字，未來將對族語認證考試、族語教學及學習有更大的幫助。

蔡恪恕教授認為圖解小詞典的出版是一個很好的開始，該詞典收錄了族人常用的基本詞彙，是一本屬於本族人的、地方性的詞典，但是排列的方式較沒有系統性。而本詞典希望可以收錄更多的單字，將族語有系統地保存下



2010年9月工作小組至高雄市，邀請耆老出席詞典審查會議。

來，也將是第一本較完整的沙阿魯阿詞典，屬於一本創新的詞典。

他提到沙阿魯阿語是屬於南島語言中最古老的語言之一，而每一個民族都應該要有一本完整的詞典；本詞典的編輯可能還未達到這個目標，但卻是提供朝著這一方向發展的一個重要階段。

### 詞典編纂 促進沙阿魯阿語的保存與發展

游老師表示一個民族的語言關係著民族生命的存亡，而詞典提供了沙阿魯阿文化傳承各方面的文字記錄。所以本詞典對沙阿魯阿語有很大的幫助，可以成為研究、學習沙阿魯阿語的工具書，並且對長期進行語言教學和推展沙阿魯阿語非常重要。

在編輯這套詞典當中，蔡恪恕教授認為以前自己研究的方式屬於語料採集，從語料庫中找出單字；但是這次原民會要求單字的翻譯、有系統地編纂，必須考慮單字之間的關連性、排序方式，作法和費時不同以往。他希望可以收錄、保存更多的沙阿魯阿語，成為日後可以進一步研究的重要資料。◆